

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:38

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                            |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Enosa Seta Adama Boga                                                            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Enosa,* Seta,** Adama,*** Boga.****<br>*****1)2)3)4)5)                           |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Enosza Seta Adama (syna*)[Józef Helego" oznaczało "Józef syn Helego" itd.] Boga. |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Enosa Seta Adama Boga                                                            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Enosa, Seta i w końcu od Adama, który pochodził od Boga.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | <i>Syna Enosa, syna Seta, syna Adama, syna Boga.</i>                             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Syna Enosowego, syna Setowego, syna Adamowego, syna Bożego.                      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | który był Henos, który był Set, który był Adamów, który był Boży.                |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | syna Enosa, syna Seta, syna Adama, syna Bożego.                                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Syna Enosza, syna Seta, syna Adama, który był Boży.                              |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Enosa, Seta, Adama, Boga.                                                        |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | syna Enosa, syna Seta, syna Adama, syna Bożego.                                  |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | syna Enosa, syna Seta, syna Adama, syna Boga.                                    |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Enosz, Set i Adam, którego stworzył Bóg.                                         |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | syna Enosa, syna Seta, syna Adama, syna Bożego.                                  |

<sup>1)</sup> Ἐνώς, Enos.

<sup>2)</sup> Σήθ, ἡσ (szet).

<sup>3)</sup> Ἀδὰμ, אָדָם ('adam).

<sup>4)</sup> Być może Łukasz dodaje: Adama, (syna) Boga, nie dlatego, że uważa Jezusa za syna Bożego w tym samym sensie, co Adama, ale dlatego, że chce podkreślić, że Bóg jest Stwórcą ludzkości, a tym samym ojcem wszystkich ludzi.

<sup>5)</sup> <x>10 4:255</x>

|         |                     |                                              |                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | сина Еноса, сина Сита, сина Адама, - сина Бога.  |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | tego Enosa tgo Setha tego Adama tego boga.       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Enosa, Seta, Adama, Boga.                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | z Enosza, z Szeta, z Adama, z Boga.              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | syna Enosza, syna Seta, syna Adama, syna Bożego. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Enos, Set i Adam. Adam zaś pochodził od Boga.    |